

August 15, 2011

A DEEP APPROACH® TO TURKISH

SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING

CARD NUMBER: 6

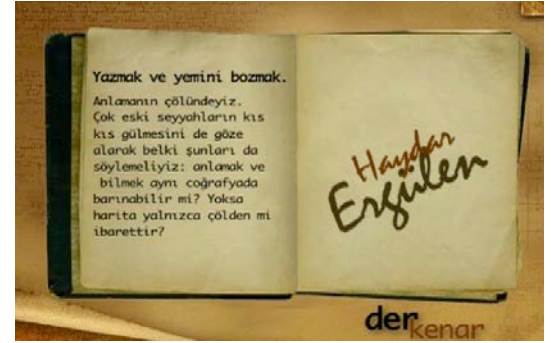
THEME: TÜRK EDEBİYATI/TURKISH LITERATURE

LEVEL: Advanced

EDUCATIVE PROJECTS:

- 1: Reflect on Turkish Literature
- 2: Introduce a book and write an informative essay

Module developed by Yasin Tunç



LANGUAGE STANDARDS BEING DEVELOPED (See ACTFL 5Cs Standards)

Communication (1.2): Understand and interpret written and spoken language on various topics in Turkish literature, such as poems, female novelists, etc.

Communication (1.3): Present information, concepts, and ideas to an audience of listeners or readers on books and female novelists in Turkish.

Cultures (2.1): Demonstrate an understanding of the relationship between the practices and perspectives of Turkish literary culture.

Connections (3.1): Reinforce and further your knowledge of other disciplines, such as

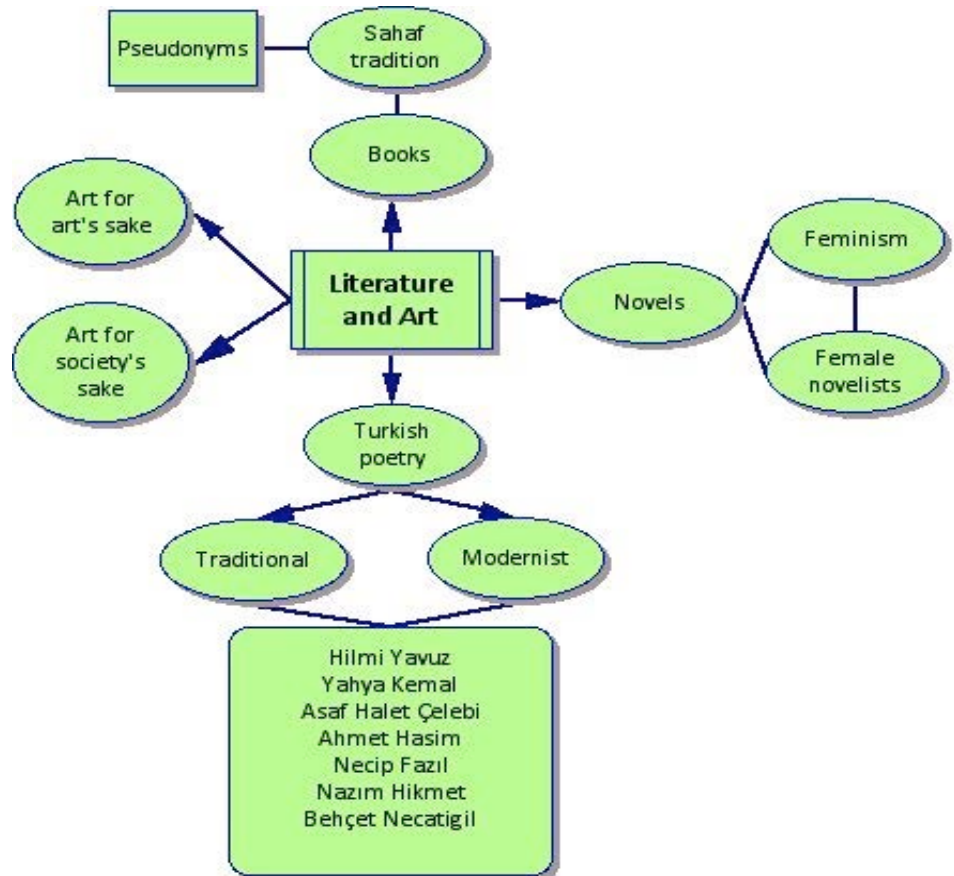
literature and history through Turkish language.

Comparisons (4.2): Demonstrate an understanding of the concept of culture through comparisons of Turkish cultures studied and your own.

Communities (5.1): Use literary language both within and beyond the school setting.

Communities (5.2): Show evidence of becoming lifelong learners by using the language for personal enjoyment and enrichment.

MIND MAP



MATERIALS USED IN THE MODULE

Main videos: "Kalemler: Interview with Hilmi Yavuz¹"; "Kalemler: On Fatma Aliye²"; "Kitapevi: Vitrindekiler", "Kitapevi: Sahaf Dükkanı",

Additional videos: "Yazar Evleri: Refik Halid Karay"; "Edebi Evler: Cahit Sıtkı Tarancı"

Text: 35 Yaş Şiiri

1) BAĞLAM/CONTEXT

In this module, you will be able to explore the language of some poets and novelists in Turkey, their writing styles, their influence on Turkish literature, some of their works, and their ideas on Turkish society through an interview with Hilmi Yavuz. His genealogical account will help you gain insight into the modern history of novels and poetry in Turkey. You will find below a short overview of Turkish literature to contextualize the topics developed in this module.

You will also become familiar with the *sahaf*³ tradition: A *sahaf* is basically a person who collects second hand books and sells them, but you will see that it is not simply a matter of selling books. Finally, you will become acquainted with the language and vocabulary for talking about books, their themes, authors, publishers and so on.

MEKAN VE ZAMAN/SPACE AND TIME

A Short Overview of Turkish Literature

History of Turkish literature is categorized into five stages by the recent scholars and historians of Turkish studies (Halman, T.S., 2011). These are: pre-Islamic (until the eleventh century), pre-Ottoman Islamic (eleventh to thirteenth century), Ottoman (thirteenth to mid-nineteenth century), transitional (mid-nineteenth century to the 1920s), and modern (1920s to the present). The early Turkish literature - before the adoption of Islam- was predominantly oral-based including such literary works as lyric poetry, myths (creation, Saka, Oguz-Kagan, Göktürk, Uygur and Manas myths), tales, epics and inscriptions, as the Turkish clans of the time were nomadic and did not use to have a permanent settlement. The Orhun monumental inscriptions, dating back to the eighth century AD, are the earliest written epics and regarded as masterpieces of Turkish literature. The *Dede Korku* tales, dating back to the tenth century, are commonly referred to as the earliest "national" epics (Halman, T.S., 2011).

According to historians, the two most extensive books to mark the outset of Turkish literature are *Kutadgu Bilig (Wisdom of Royal Glory)* written by Yusuf Has Hâcib and *Divanü Lügati't Türk (Compendium and Lexicon of Turkish)* by Kaşgarlı Mahmut, both of which date back to the eleventh century (Halman, 2011).

With conversion into Islam in the eleventh century and on, Turkish literature, on the one hand, adopted "Divan" (literally meaning "collected works of a poet") or classical literature that was inspired by Persian and Arabic literary traditions especially during Seljuk and Ottoman Empires, and continued its folk literature on the other. The poetic forms of Divan literature are the *gazel*, the *mesnevi* (both adopted through Persian literature) and *kaside* (from Arabic influences). Among the Divan poets are Mevlana Celaleddin-i Rumi (also known as the father of Sufism), Şeyhi, Fuzuli, Baki, Nabi, Nedim, Nef'i and Şeyh Galip. Some of these important figures will be seen in another module (Module 7 advanced and Module 10 advanced)

¹ Poet, writer, and philosopher.

² The first woman novelist in Turkey and Islamic world.

³ Bouquiniste

In the nineteenth century, Turkish literature started to adopt some Western themes, genres (such as novel) and styles (Halman, T.S., 2011). Especially, with enormous socio-economic and socio-cultural changes in this period and with modernization attempts, the concern of the intellectuals underwent massive changes. We can observe the influence of Romanticism, Realism, Naturalism, Symbolist movements, and Nationalism in various literary movements and genres. Turkish literature under Western influences is generally divided into the following categories: *Tanzimat* period (1839-76), the *Edebiyat-ı Cedide* (or *Servet-i Fünun*, *Scientific Wealth*) movement including such poets as Tevfik Fikret, [Cenâb Şehâbeddîn](#) and novelists such as Halit Ziya Uşaklıgil and Mehmed Rauf; the *Fecr-i Âtî* (*Dawn of the Future*) movement with Ahmet Haşim (poet) and Yakup Kadri Karaosmanoğlu (novelist) as its main figures; and the *Millî Edebiyyât* (*National Literature*) movement including Ziya Gökalp, Ömer Seyfettin, Halide Edip Adivar and Reşat Nuri Güntekin.

This module focuses on the last period of Turkish literature. You will be presented a genealogy of Turkish poetry in the interview with Hilmi Yavuz. For an additional comment on modern Turkish poets, you can also watch the short video interview of Roni Margulies speaking about this issue (Module 1 advanced, additional material, film 1 'Poetry'). The interview with Fatma Aliye will, on the other hand, help you go back in time and witness the efforts of a woman novelist to assume historical identity and role both for her 'self' and her female characters in a period when women were depicted as docile characters by male novelists.

2) TEMATİK PROJELER/THEMATIC PROJECTS

Two projects are suggested for this module:

Project 1: Reflect on Turkish Literature. "Sanat sanat içindir" veya "sanat toplum içindir" konularını münazara yapınız - Debate over "art for art's sake" and "art for society".

In this project, you will explore the relationship(s) between literature and society. In the first interview, Hilmi Yavuz talks about the positionality of the poet with regard to the society he or she lives in. For Hilmi Yavuz, there should be consistency (congruity/reconciliation) [*mutabakat*] between the position of the poet and the society. That is, the poet should be able to reflect the changes in the society.

In the second interview, Fatma Karabıyık Barbarosoğlu, a novelist and storyteller, talks about the first female novelist in Turkey, Fatma Aliye. She talks about the female characters of the novelist and how they strive to gain their identity and position in society.

The project will culminate in a debate (out of the first interview, "Kalemler: Interview with Hilmi Yavuz"). It is suggested that you watch the interview and read the transcriptions. Then, try to position the speaker, Hilmi Yavuz, in the debate "art for art's sake" [*"l'art pour l'art"*] [*Sanat sanat içindir*] or "poem for poem's sake". It is recommended that you form two groups to debate the philosophy "*Sanat sanat içindir*" or "*Sanat toplum [society] içindir*".

The second theme of the project will develop through a feminist reading of history. You are suggested to explore some of the first female novelists, poets, activists, writers and so on from different nations after watching the interview about Fatma Aliye. After doing a thorough research on the characters, you are asked to personate the character(s) you have explored. Afterwards, you will talk about such details about yourself (as the character) as the things you have gone through in your society, the characteristics of your society at the time, your efforts to change things and so on. You can dress up like your character (if you can find any pictures).

Project 2: Bir kitap tanıtırız ve edebiyatta takma isimlerin neden kullanıldığına dair bilgilendirici bir kompozisyon yazınız - Introduce a book and write an informative essay on the use of pseudonyms in literature.

In this project you will be provided with two videos: In the first one, the speaker introduces some recently published books from different genres. First, it is suggested that you jot down the points that the speaker uses to introduce the books (i.e., the name of the book, author, publisher, etc.).

Subsequently, it is suggested that you find a new published book (preferably in Turkish) and introduce it to your classmates (if it is in another language, you will have to translate this into Turkish). You are flexible in terms of presentation tools (e.g., PowerPoint, poster, video, etc).

As an additional video, an interview with a *sahaf*, a second-hand book seller, will be provided. The *sahaf* talks about an interesting topic: pseudonyms in Turkish literature. It is recommended that you watch the video and explore the examples that the speaker provides and the reasons he puts forth for the writers to use pseudonyms. Are there any examples of pseudonym use in your society? What are they? What are the reasons for the writers to use pseudonyms? Write an informative essay on this issue. Illustrate your topic with examples.



PROJECT 1: Reflect on Turkish Literature. "SANAT SANAT İÇİNDİR" VEYA "SANAT TOPLUM İÇİNDİR" KONULARINI MÜNAZARA YAPINIZ - DEBATE OVER "ART FOR ART'S SAKE" AND "ART FOR SOCIETY"

TABLE 1 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

Novels and Poetry: Reflect on Turkish literature			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT
READ/WATCH/LISTEN	FOCUS ON LANGUAGE	WRITE/SPEAK /RECORD	EXCHANGE AND ACT
<p>Watch the videos provided and read their transcriptions.</p> <p>Search for information to help your argumentation in the debate.</p> <p>Choose a female character and search for information about her.</p>	<p>Integrate:</p> <p>I. Relative Clauses I (-<i>(y)An, -Dik, -(y)AcAK; -mİş olan, -mİş olduK, -mİş olacaK</i>)</p> <p>II. Relative Clauses II (-<i>(y)AcAK olan, -(y)AcAK olduK; -maKtA olan, -maKtA olacaK</i>).</p> <p>III. -<i>mİş</i> for reporting, adding irony, and making statements and judgments.</p>	<p>Prepare an outline and report for the debate (for each group) with the pros and cons of the topic explored and an argumentation in favor of the side chosen.</p> <p>Write a biographical report for the female character chosen.</p>	<p>Discuss the main topics in the videos. Debate the topic "art for art's sake" and "art for society," using the interview with Hilmi Yavuz.</p> <p>Discuss the historical role and position of female writers and female characters in literature and in society (based on the video of Fatma Aliye).</p> <p>Impersonate a female writer or novelist and present it.</p>

<p>ACTION: Debate and impersonate a character.</p>	<p>THEME: Role of women in literature and society; novels and poetry.</p>	<p>OPERATIONS: Search information; outline an argumentation; discuss main points; report; evaluate.</p>
---	--	--

ÖNERİLER/GUIDELINES

A. Neler yapacağım?

1. Size sağlanan Hilmi Yavuz videosunu izleyiniz, ve videonun metnini okuyunuz.
2. Videonun ana temasını belirleyiniz.
3. Hilmi Yavuz'un "sahih şair" tanımlamasını tartışınız.

B. Neler yapacağım?

1. Size sağlanan Fatma Aliye üzerine yapılan söyleşiyi izleyiniz, ve videonun özetini okuyunuz.
2. Konuşmacı Fatma K. Barbarasoğlu'nun Fatma Aliye'yi ve onun karakterlerini tanımlarken kullandığı noktaları not ediniz ve tartışınız.
3. Fatma Aliye'nin karakterlerini önceki erkek romancıların karakterlerinden ayıran özellikler nelerdir, tartışınız.

C. Tartışma nasıl hazırlanacağım?

1. Hilmi Yavuz'un şair tanımlamasından yola çıkarak, şiirin ve sanatın toplumla bağlantısını tartışınız.
2. Daha sonra, iki grup oluşturunuz: *sanat sanat içindir* grubu ve *sanat toplum içindir* grubu.
3. Seçtiğiniz konunun lehinde ve aleyhinde görüşler toplayınız (internet, kitap, vs).
4. Aleyhte olan görüşleri çürütecek tartışma noktaları belirleyiniz.
5. Tartışma grubunu belirleyiniz.
6. Tartışma sonunda edindiğiniz görüşleri bir rapor halinde yazınız.

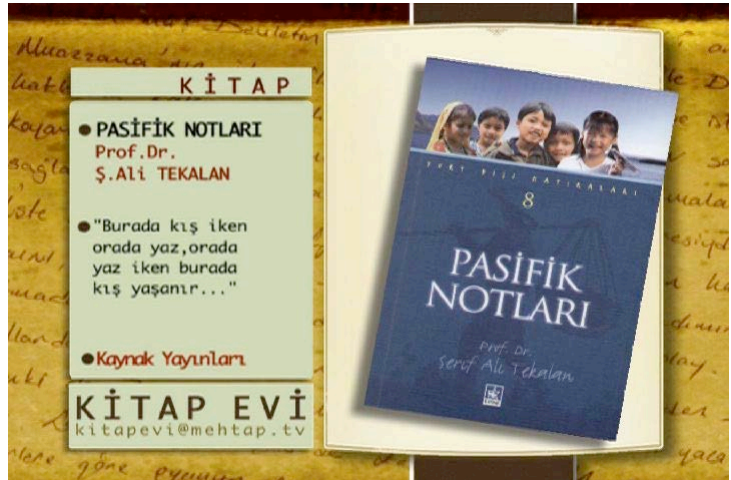
D. Sunumu nasıl yapacağım?

1. Fatma Aliye üzerine yapılan söyleşiden sonra, benzer kadın romancı, şair, filizof, veya sanatçı belirleyiniz (herhangi bir ülkeden olabilir).
2. Bu kişilerin yaşamlarını inceleyiniz, ve neden önemli olduklarını tartışınız.
3. Neden bu kişiyi seçtiğinizi belirtiniz.
4. Seçtiğiniz kişinin kimliğine bürünerek bize dönemin sosyal, siyasal vb. koşulları hakkında bilgi veriniz.

MATERIALS for Project 1

First video ("Kalemler: Interview with Hilmi Yavuz"): Bu söyleşide, Hilmi Yavuz neden şiir yazdığından ve kendi şiirinden yola çıkarak modern Türk şiirinin kısa bir soy kütüğünü bizlere sunmaktadır. Şairin konumunu Osmanlı-Türk toplumunun yaşadığı değişimler bağlamında yorumlayan Hilmi Yavuz, bu konunun bu değişimleri yansıtmaları gerektiğini vurgular. Bu noktada kendi sahilik kriterini de açıklar Hilmi Yavuz. Ona göre Osmanlı "Türk toplumu hem geleneksel hem de modern bir yapıya sahiptir." Böyle olunca, şair de bu ikililiği kendi şiirinde yansıtmak durumundadır.

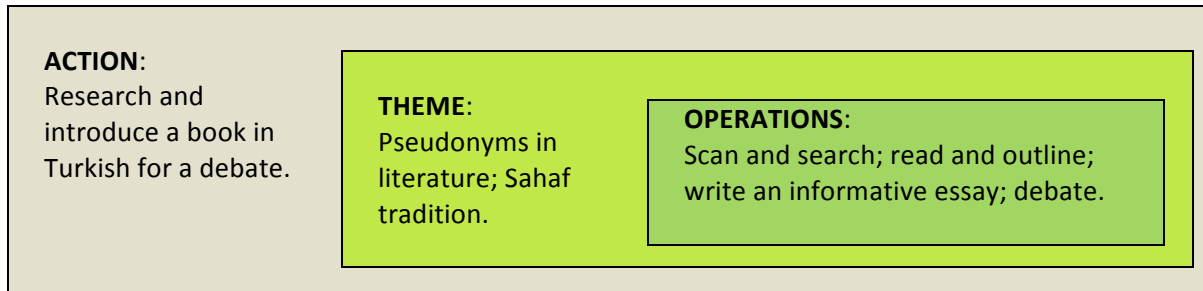
Second video ("Kalemler: On Fatma Aliye"): Fatma K. Barbarasoğlu bu söyleşide ilk Türk ve Müslüman kadın romancı olarak kabul edilen Fatma Aliye'yi konu ediniyor. Kısa biyografik bilgiden sonra Fatma Aliye'nin kadın karakterleri, bu karakterlerin önceki erkek romancıların karakterlerinden farkı, bu karakterlerin kendi öznelliklerini ve varoluşlarını belirleme mücadeleleri ve dönemin koşulları söyleşinin temel konularıdır.



PROJECT 2: BİR KİTAP TANITINIZ VE EDEBİYATTA TAKMA İSİMLERİN NEDEN KULLANILDIĞINA DAİR BİLGİLENDİRİCİ BİR KOMPOZİSYON YAZINIZ
INTRODUCE A BOOK AND WRITE AN INFORMATIVE ESSAY ON THE USE OF PSEUDONYMS IN LITERATURE

TABLE 2 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

Books, Pseudonyms and Sahaf Tradition			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT
READ/WATCH/LISTEN	FOCUS ON LANGUAGE	WRITE/SPEAK/RECORD	EXCHANGE AND ACT
<p>Watch the videos: one about recently published books, and the other about second hand book seller, sahaf.</p> <p>Read their transcriptions.</p> <p>Search for a book that you want to introduce to the class.</p>	<p>Integrate:</p> <p>I. Relative Clauses I (-<i>(y)An, -Dik, -(y)AcAk; -mİş olan, -mİş olduK, -mİş olacaK</i>)</p> <p>II. Relative Clauses II (-<i>(y)AcAK olan, -(y)AcAK olduK; -maKtA olan, -maKtA olacaK</i>).</p> <p>III. -<i>mİş</i> for reporting, adding irony, and making statements and judgements.</p>	<p>Prepare an outline and draft of your presentation to introduce a book.</p> <p>Write a report of the presentation.</p> <p>Write an informative essay on the use of pseudonyms in literature.</p>	<p>Introduce a book in an interactive way.</p> <p>Debate the reasons for using pseudonyms in literature.</p>



ÖNERİLER/GUIDELINES

A. Neler yapacağım?

1. Kitapların tanıtımıyla ilgili olan videoyu izleyiniz, metnini okuyunuz,
2. Kitaplara dair hangi noktaların tanıtıldığını not alınız,
3. Kitapların içeriğini tartışınız,
4. Benzer bir kitap tanıtımı için bir taslak hazırlayınız.

B. Neler yapacağım?

1. Sahafla ilgili olan videoyu izleyip metnini okuyunuz,
2. Sahaflık mesleğinin ilginç yönleri neler olabilir tartışınız,
3. Videoda adı geçen sahafın işe nasıl başladığını tartışınız,
4. Videoda adı geçen sahafın takma isimlere dair hikayesini tartışınız,
5. Takma isimlerin neden kullanıldığını tartışınız.

C. Kitapları nasıl tanıtacağım?

1. Öncelikle tanıtmak istediğiniz kitabı seçiniz,
2. Kitap ve yazarı hakkında biraz araştırma yapınız,
3. Kitabı nasıl tanıtacağınıza karar veriniz (yöntemi seçiniz),
4. Kitabın hangi yönlerini tanıtacağınıza karar veriniz ve neden kitabı seçtiğinizi belirtiniz,

MATERIALS for Project 2:

There are two videos suggested for this project:

First video ("Kitapevi: Vitrindekiler"): Bu videoda yeni basılan bazı kitapların tanıtımı yapılmaktadır. Kitabın yazarı, basımcısı ve genel teması hakkında bilgi sunulmaktadır.

Second video ("Kitapevi: Sahaf Dükkanı"): Bu videoda Türkiye'de popüler olan sahaf kültürüne yer verilmektedir. Sahaf Halil Bingöl bu işe nasıl başladığını anlatıp kitapların ona sağladığı bazı sırlarını açığa çıkarmaktadır. Bu sırlardan bir tanesi de takma isimle kullanımıdır. Sahaf örnekler vererek takma adların neden kullanıldığını kurcalamaktadır.



3) İNTERNET BAĞLANTILARI/INTERNET LINKS

1. Kültür Bakanlığının bu sitesinde Türk edebiyatının usta şair ve romancılarının hayat hikayesini bulabilirsiniz:
<http://www.kultur.gov.tr/TR/Genel/BelgeGoster.aspx?F6E10F8892433CFF0239EEA0FCDF038BE6FD6AB97C689EB>
2. Bu sitede dünyanın önde gelen kadın sanatçılarının bir listesini görebilirsiniz:
http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Women_novelists.
3. Bu sitede de kadın yazarlara dair çeşitli listeler bulabilirsiniz:
<http://womenst.library.wisc.edu/resources/research/women-writers.html>.
4. Bu sitede Türkiye'nin ünlü bir yayımevi olan Dost Kitabevinin yeni ve eski yayınlarına dair bilgiler edinebilirsiniz:
<http://www.dostyayinevi.com/TR/Genel/Default.aspx?F6E10F8892433CFFAAAF6AA849816B2EF4376734BED947CDE>
5. Bu sitelerde takma isimlerin kullanılmasına dair çeşitli bilgiler bulabilirsiniz:
<http://www.mbbp.com/resources/iptech/pseudonyms.html>
<http://en.wikipedia.org/wiki/Pseudonym>
6. Bu sitede ünlü şair Hilmi Yavuz, “sanat sanat için midir yoksa toplum için midir” sorusunu tartışmaktadır:
<http://www.zaman.com.tr/yazar.do?yazino=746784>

4) DEĞERLENDİRME/EVALUATION

Biresysel Değerlendirme Ölçütleri

DEĞERLENDİRME

Project I and II	Yüzeysel	Orta	Derin
Verilen konuda fikirlerimi örneklerle destekleyip sunabiliyorum.			
Verilen konuda bireysel ve yaratıcı savlar geliştirebiliyorum.			
Verilen konuya hem kendi kültürümün hem de öğrenmekte olduğum kültürün perspektifinden bakabiliyorum.			
Öğrenmekte olduğum kültürün yazılı ve sözlü dilindeki ince anlamları yakalayabiliyorum ve bunları tartışabiliyorum.			
Şiir ve sanata dair bilgimin tartışma yoluyla daha da arttığını düşünüyorum.			

Kadınların, kadın romancıların ve karakterlerin tarihsel konumuna dair bakış açımın genişlediğine inanıyorum.			
Verilen konuya dair öğrenmekte olduğum dil sayesinde yeni bakış açıları geliştirebiliyorum.			
Kültürlerarası ortak ve farklı kavramları hem sözlü hem de yazılı dilde rahatlıkla fark edebiliyorum ve bunları kullanabiliyorum.			
Öğrenmekte olduğum dili verilen konuda hem sınıf içinde hem de sınıf dışında kullanabiliyorum.			
Öğrenmekte olduğum dil sayesinde bazı evrensel konular (örneğin takma isim kullanımı, ya da sanat tartışması) hakkında yorum yapabiliyorum.			

5) YARDIMCI TEMALAR/FOLLOW-UP

Birinci söyleşide Hilmi Yavuz, Yahya Kemal, Ahmet Haşım, Necip Fazıl gibi modern Türk şairlerinin bazı üstadlarından bahsetmektedir. Bu konuda şairlerden bir tanesi hakkında bilgi toplayıp paylaşabilirsiniz.

Ayrıca, internette (blog, twitter vs yoluyla) bir kitap okuma grubu oluşturulabilirsiniz. Bu sayede hem teknolojiden faydalanmış olursunuz, hem de öğrenmekte olduğunuz dili sınıf dışı bir bağlamda kullanmış olursunuz.

In the first interview, Hilmi Yavuz is talking about some prominent modern Turkish poets such as Yahya Kemal, Ahmet Haşım, Necip Fazıl. You may seek information on one of these poets and share it with your classmates. In addition, you may set up a reading group via Internet (using blogs, twitter etc.), so that you will be able to make use of technology and be able to use the language you are learning outside the classroom as well.



Orhan Pamuk



Hrant Dink

6) MÜZİK/MUSIC

Burada Cahit Sıtkı Tarancı'nın *Yaş Otuzbeş (Poem At Thirty-Five)* şiirini dinleyebilirsiniz (Video: "Kitapevi")

35 YAŞ ŞİİRİ

Yaş otuz beş yolun yarısı eder.
Dante gibi ortasındayız ömrün.
Delikanlı çağımızdaki cevher,
Yalvarmak, yakarmak nafile bugün,
Gözünün yaşına bakmadan gider.

Şakaklarıma kar mı yağdı, ne var
Benim mi Allah'ım bu çizgili yüz
Ya gözler altındaki mor halkalar
Neden öyle düşman görürsünüz,
Yıllar yılı dost bildiğim aynalar.

Zamanla nasıl değişiyor insan!
Hangi resmime baksam ben değilim.
Nerde o günler, o şevk, o heyecan
Bu güler yüzlü adam ben değilim;
Yalandır kaygısız olduğum yalan.

Hayâl meyâl şeylerden ilk aşkımız;
Hatırası bile yabancı gelir.
Hayata beraber başladığımız
Dostlarla da yollar ayrıldı bir bir,
Gittikçe artıyor yalnızlığımız.

Gökyüzünün başka rengi de varmış!
Geç fark ettim taşın sert olduğunu.
Su insanı boğar, ateş yakarmış!
Her doğan günün bir dert olduğunu,
İnsan bu yaşa gelince anlarmış.

Ayva sarı nar kırmızı sonbahar!
Her yıl biraz daha benimsediğim.
Ne dönüp duruyor havada kuşlar
Nerden çıktı bu cenaze Ölen kim
Bu kaçınıcı bahçe gördüm tarumar.

Neylersin ölüm herkesin başında,
Uyudun uyanamadin olacak.
Kim bilir nerde, nasıl, kaç yaşında
Bir namazlık saltanatın olacak,
Taht misâli o musalla taşında.

Cahit Sıtkı Tarancı

Poem At Thirty-Five

Age thirty-five: that means half the course,
Like Dante, we stand midway in life;
Our youthful verve, vigor and resource
-Wanton is our plea, in vain our strife-
Drift away blind to tears of remorse.

Look at my temples, are they snow-clad?
O my God, is this wrinkled face me?
These eyes rimmed with rings purple and sad?
Why are you now my arch enemy,
Mirrors, the best friends I ever had?

All this change is more than I can bear:
None of my pictures here could be mine.
Where did all those days of joy go, where?
Can't be me, this man smiling benign.
It's a lie that I'm free of care.

Out first love looks hazy, far away,
A memory driven from our heart.
Friends who set out with us on life's way.
Took separate paths and strayed apart.
Now our loneliness grows day by day.

Odd, I find out that the sky can turn.
Into other hues, that stone is hard.
That the waters drown and the flames burn,
And each new day brings a painful load-
All these at thirty-five I could learn.

Autumn, quince yellow pomegranate red;
Each year I feel it's closer to me,
Why do these birds circle overhead,
And these ravaged gardens that I see?
What funeral is this? Who is dead?

Immutably death is all men's fate.
"Slept, never woke," will be the story,
And who knows where or why or how late?
You shall have but one prayer's glory
On the throne-like stone-bier while in state.

Translated by Talat S. Halman.

7) KAYNAKÇA/BIBLIOGRAPHY

History of Turkish Literature

Halman, T.S. (2011). *A millennium of Turkish Literature: A concise history*. Ed. J.L. Warner. Syracuse: Syracuse University Press.

Some Poetry

Arif, A. (1997). *Hasretinden prangalar eskittim*. Istanbul: Cem Yayınları.

Hikmet, N. (1987). *İlk şiirler*. Istanbul: Adam Yayınları.

Tarancı, C. S. (2010). *Otuz Beş Yaş Bütün Şiirleri* (Ed. Asım Demirci). Istanbul: Can Yayınları.

Yavuz, H. (2006). *Büyü'sün yaz!: Toplu şiirler 1967-2005*. Istanbul: Yapı Kredi Yayınları

Some Novels

Ağaoğlu, A. (1973). *Ölmeye yatmak (Lying down to die)*. Istanbul: İş Bankası Yayınları.

Kemal, Y. (2006). *İnce Memet (Memet the hawk)*. Istanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Pamuk, O. (1998). *Benim Adım Kırmızı (My Name is Red)*, novel, Istanbul: İletişim Yayınları.

Pamuk, O. (2002). *Kar (Snow)*, novel, Istanbul: İletişim Yayınları.

Şafak, E. (2006). *Baba ve piç (The Bastard of Istanbul)*. Istanbul: Metis Yayıncılık.

Şafak, E. (2007). *Siyah Süt*. Istanbul: Doğan Yayıncılık.

8) SUNUMLAR/POWERPOINT PRESENTATIONS

Presentation I Poets: Yahya Kemal. The presentation is about Yahya Kemal Beyatlı, one of the most influential and prominent poets in Turkish literature.

Presentation II Female Novelists. This presentation focuses on some eminent Turkish female novelists and their works.

Presentation III Riddles / Bilmeceler. There are two Power Points for this popular theme, one in English, the other in Turkish. The presentations will familiarize you with the literary canon of Turkish riddles. They offer a brief introduction to the tradition of word games in Turkey and show a few examples of how to use the riddles along with their audio recordings. Try them!

9) YARDIMCI KONUŞMA KALIPLARI/PRE-ORAL ACTIVITY SHEET

Aşağıdaki yapıları "sanat sanat içindir" ve "sanat toplum içindir" tartışmanızda kullanabilirsiniz. You can use the following structures in your debate on "sanat sanat içindir" nad "sanat toplum içindir."

<ul style="list-style-type: none">• Sanat/şiir sanat/şiir için olmalıdır çünkü ...• Şiirin toplumsal fonksiyonun olması onu şiir olmaktan çıkarır.• Şiiri şiir yapan estetik ve sembolik dil kullanma özelliğidir.• Şair toplum için şiir yazmakla mükellef değildir. Aksi halde, şiir estetik haz vasfını yitirir ve sıradanlaşır.	<ul style="list-style-type: none">• Sanat/şiir toplum için olmalıdır çünkü...• Şair yaşadığı toplumla sınırlıdır ve o şiirinde o toplumun sorunlarını dile getirmelidir.• Şiirin anlamı toplumsal olarak inşa edilir, dolayısıyla şiir toplum dışında var olamaz.• Şair şiiriyle toplumsal adaleti hedeflemelidir; aksi halde, şiir asla toplumun malı olamaz.
--	---

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">• Şiir etik ve eğitici değerler içermelidir, böylece şair topluma faydalı olur. |
|--|---|

EK/APPENDIX I Transcription of “Kalemler: Interview with Hilmi Yavuz”

Bu dünyada ben niye varım, ne türlü bir işleyle karşı karşıyayım, benim yapabileceğim şey nedir, hayatımı, yaşamımı, kısaca var oluşumu anlamlı kılabilmek için diye düşündüğümde, yani yapabileceğim şeylerden biri, kendimi anlamlı kılabilmek konusunda yapabileceğim şeylerden biri şiir gibi görünmüştür bana. Dolayısıyla şiir benim için bir tür varoluş nedenidir, öyle söyleyeyim.

Benim şiirim Türkiye'nin entelektüel tarihi ile, altını çizerek söylüyorum, birebir bir mutabakat şiiridir. Bu ne demek? Bunu açmak lazım. Şimdi şu, 19. yüzyılın başından itibaren, yani 1800'lerden itibaren, Osmanlı-Türk toplumu önemli bir takım dönüşümler geçirdi. Bu dönüşümlerden biri modernliktir, ya da batılılaşmadır, Avrupalılaşmadır⁴, her neyse. Şimdi ama bunu gerçekleştirirken, bu modernleşme sürecini hayata geçirirken, bu toplum, Osmanlı-Türk toplumu, öyle söyleyeyim, Cumhuriyet de dahil olmak üzere, geleneksel olma vasfını kaybetmemiştir. Dolayısıyla bizim entelektüel tarihimiz bize şunu söylüyor: Biz hem doğulu hem batılı bir toplumuz. Bunu bir senteze ulaştırdık mı ulaştırmadık mı, bu bahsi diğerdir. Ama olgusal olarak baktığımızda, gördüğümüz şudur: Türk toplumu, bugünkü Türk toplumu hem geleneksel bir toplumdur hem de modern bir toplumdur. Böyle olunca, o zaman, şairin konumu da bu entelektüel tarihle mutabakat halinde olmayı getirir, dayatır. Şairin konumunun da böyle olması gerekir; bu bir dayatmadır. Yani şair, bugün kalkıp "ben modern bir şairim, dolayısıyla sadece Avrupa kaynaklarından, batılı kaynaklardan beslenirim, modern kaynaklardan beslenirim, benim kendi geleneğimle herhangi bir ilgim yoktur" diyemez. Dediği takdirde o tarihe, entelektüel tarihe ters düşmüş olur. Mutabakat halinde olmaz. Aynı

şekilde birisi kalkıp "ben geleneksel bir şairim; benim modern şiirle, modern Avrupa şiiriyle hiçbir ilişkim yok; medeni ve şahsi hiçbir ilişkim yok" da diyemez. Bunu dediği takdirde, tıpkı "ben batılıyım; benim doğu geleneğiyle hiçbir ilişkim yok" diyen kişi kadar, şair kadar, gayri sahih bir konumda olur. Benim sahihlik kriteri dediğim kriterdir bu. Sahihlik kriteri bir şairin kendi entelektüel tarihiyle birebir bir mutabakat halinde olmasıdır. Bugün Türk şairi hem modern olacaktır; senin söylediğin gibi, Rilke'den de, William Blake'den de, Baudelaire'den de yararlanacaktır. Ama bunu yaparken kendi geleneğinin şairlerini de ihmal etmeyecektir. O geleneksel yanı gözardı etmeyecektir. Yani Baki Efendi de, Karacaoğlan da, Yunus da, tıpkı Rilke gibi, William Blake gibi, Baudelaire gibi, Robert Desnos gibi, her neyse, şiirin yararlanma alanı, şairin yararlanma alanı içinde olacaktır.

Böyle bir soy kütüğü var. Mesela Yahya Kemal böyle bir şair. Yahya Kemal bir yanıyla Baudelaire'dir; bir yanıyla Verlaine'dir; ama bir yanıyla Nedimdir. Ahmet Haşım bir yanıyla Henri de Régnier'dir, Albert Samain'dir; ama bir yanıyla Cenap Şahabettin'dir; bir yanıyla Şeyh Galiptir. Bu çok önemli bir şey. Necip Fazıl ve Nazım Hikmet de böyledirler. Onlar da bu anlamda hem doğulu hem batılıdır. Sahih şairdirler. Onu izleyen kuşak, bu soy ağacında, bu aile ağacında onu izleyen kuşak Behçet Necatigil ve Asaf Halet Çelebi'dir. Necatigil de böyledir; Asaf Halet Çelebi de böyledir. Hem gelenekseldirler hem moderndirler. Asaf Halet Çelebi hem Mevlanayı temellük etmiştir hem de sürrealistleri temellük etmiştir. Necatigil bir yanıyla Rilke'yi ve Trakl'ı izlerken bir yandan Türk şiirinin, Divan şiirinin mecralarında dolaşmaktadır. Dolayısıyla, bu soy kütüğü, bu soy kütüğünün içinde yer almak gibi bir mesele var. Yani sahih şiir geleneğini temellük etmek var. Ben kendimi bu soy ağacının içinde düşünüyorum. Yani bu şiir soy ağacının, aile ağacının yedinci üyesiyim. Benden

⁴ Modernlik: modernity; batılılaşma: westernization; Avrupalılaşma: Europeanization

sonra bu soy kütüğünü, bu soy ağacını, bu jenealojiyi [genealogy] devam ettirecek olan şairler var. Allaha şükürler olsun ki var. Ne mutlu ki var. Çünkü ancak bunlarla, benden sonra, bu şeyi, bu soy kütüğünü sürdürecektir, bu soy kütüğünü devam ettirecek şairler Türk şiirini bir yerlere taşıyacaklardır. Çünkü baktığı zaman insanlar, 'hah işte bu şiir bizim şiirimiz' diyebilmeliler. Çünkü Türk toplumu hem batıdır hem doğudur; hem

gelenekseldir hem modernidir. O yüzden bu son derece önemli bir mesele. Ve ben bu şiiri bugün Türkiye'de temsil ettiğime inanıyorum; temsil ettiğimi düşünüyorum ve buradan, bu mecradan gidilirse, bu soy kütüğü kendini yeniden üreterek devam ederse, böylesine süreklilik ve devamlılık kazanırsa, Türk şiiri bu mecradan ilerleyecek; bu mecradan ilerlediği sürece, daha doğrusu, kendi kimliğini bulacaktır.

Hilmi Yavuz

(Doğunun Kalıtı)

biz üç güzel kardeşlik ve ölüm,
ölüm en gencimizdi bizim
bize doğunun büyük şiiri kaldı.

Vocabulary (source Türk Dil Kurumu büyük Türkçe Sözlük: <http://tdkterim.gov.tr/bts/>)

var olmak: (f) Sağ olmak, yaşamak, bulunmak. (see also noun *varoluş*)

anamlı kılmak: (f) Bir şeyi değerli kılmak, ona anlam vermek. Örnek: *şiiir hayatımı anlamlı kılan şeylerden birisidir.*

mutabakat: (a) 1. Uzlaşma. 2. Uygunluk. 3. Uyum

dönüşüm: (a) Olduğundan başka bir biçime girme, başka bir durum alma, şekil değiştirme, tahavvül, inkılap, transformasyon.

vasıf: (a) Nitelik. Örnek: *Sonunda komutanlık vasıflarını göstermek fırsatını bulmalıydı.* F. R. Atay.

olgu (see *olgusal*): (a) 1. Birtakım olayların dayandığı sebep veya bu sebeplerin yol açtığı sonuç, vakıa: *Bilim yoluyla olguları kavrayıp sıralayabiliriz.* -O. Hançerlioğlu. 2. Varlığı deneyle kanıtlanmış şey. 3. *ed.* Edebî eserlerde olayı geliştiren davranış, iş. 4. (Lat. factum = yapılmış olan) : Düşünülmüş olanın karşıtı, olmuş olan, gerçek olan, gerçekleşmiş olan.

olgusal: (sf) Olguya, olgusal durumlara ilişkin olan. [Factual]

dayatma: (a) empoze etme, kendi istediğini yaptırmakta direnme.

beslenmek: (f) (In this context) Faydalanmak.

sahih: (sf) Gerçek, doğru, sağın, hakiki: *Gazeteler bir şey yazmadılar, bize resmî, sahih hiçbir malumat vermiyorlar.* -M. Ş. Esenal.

ihmal etmek: (f) Gözardı etmek.

soy kütüğü: (*ad tam*) soy ağacı, aile ağacı, jenealoji [Genealogy].

temellük etmek: (f) *esk.* Kendine mal etmek. [To acquire, to appropriate].

sürdürmek: (f) Devam ettirmek.

mecra: a. (*mecra:*) 1. *coğ.* Yatak. 2. *mec.* Bir işin gidişi, bir olayın doğrultusu.

EK/APPENDIX II: Transcription of "Kitapevi: Vitrindekiler"

Relative clauses

Kartpostallarda İstanbul: Eminönü-Fatih. Kültür Yayınları serisi. Üç İmparatorluğun payitahtı,

dünya şehirlerinin kraliçesi, Osmanlı egemenliğinde billurlaşmış, şehir kültürü ve

suretiyle zengin ve güzel bir şehir İstanbul. Bu güzelliği kelimelerle anlatmaya kalksak acaba kelimeler kifayet eder mi? İşte Osmanlı İstanbulunun beyni ve yüreği Eminönü-Fatih, kartpostallar aracılığıyla bu kitapta dile geliyor; zamanın ötesinden bugüne bir şeyler fıslıyor. İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.Ş. Yayınları arasındaki kültür serisi kitaplarının yedincisi olan *Kartpostallarda İstanbul: Eminönü-Fatih* isimli eser İstanbul'un kalbi Eminönü ve Fatih semtlerinin en güzel fotoğraflarını içeriyor.

İstanbul'un ortası Aksaray. Nedret İşli, Kültür Yayınları serisi. *Kültür Yayınlarının bir başka çalışması İstanbul'un ortası Aksaray* ismini taşıyor. Yine İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.Ş.'nin İstanbul'u anlama ve anlatma gayretinin önemli adım başlarından bir tanesi olan kitap semtin tarihi dokusunu, kültürel yapısını gözler önüne sererken, tarihin bugüne armağan ettiği önemli eserleri de hikayeleri ile birlikte okurun ilgisine sunuyor.

*Bir yüzyıl, bir sancak, bir cemaat: 19.yüzyılda Mardin Süryanileri*⁵. Dr. İbrahim Özcaşar, Beyan Yayınları. Coğrafi konumuna bağlı olarak, tarih boyunca birçok kavmin, etnik grubun ve dinsel cemaatin yurdu olan Mardin 19. yüzyılda, kale çevresinde kümelenmiş onüç mahallesi ve bu mahallelerde yaşayan yedi farklı dini etnik cemaatin birlikte yaşadıkları ve bunun gerektirdiği sosyal uyumu yakalayabildikleri bir şehir. Bu cemaatlerden Süryanilerin genelde tüm Osmanlı coğrafyasında, özelde Mardin'deki durumları değerlendirildiğinde, hem yüzyılın hem Osmanlı ve dünyadaki gelişmelerin hem de Mardin'in kendine has şartlarından etkilenen ve bu etkilenmenin sonucu değişim süreci yaşayan bir cemaatle karşılaşmaktadır.

Anna Karenina. Tolstoy. Çeviri Nüriye Yiğitler. Artemis Yayınları. Rus edebiyatının tanınmış en önemli romanlarından olan *Anna Karenina* realist bir eser olma özelliğini taşıyor. Tolstoy bu eserinde kişileri tek tek ruhsal açıdan incelemiş, romanına psikolojik boyut kazandırmış. *Anna Karenina*'da dürüst bir evliliğin getirdiği mutlulukla evlilikteki yasak aşkın yol açtığı yıkım anlatılıyor. Bu roman

aynı zamanda 19. yüzyıl Rus aile yapısı hakkında bilgiler veriyor.

Cahit Zarifoğlu. *Zengin hayaller peşinde*. Beyan Yayınları. Cahit Zarifoğlu şiirden hikayeye, günlükten çocuk masallarına kadar birçok alanda at koşturmuş bir şairimiz. Bununla beraber kalem oynattığı her alanın ön sırasında yer almayı başarmıştır. Her zaman zengin hayaller peşinde koşan merhum şairin bu eserde yer alan düşünce ve sanat yazıları onun bilinen yönlerini daha bir zenginleştirirken, bilinmeyen yönlerini ve çok az tanıdığımız taraflarını da ortaya koyması açısından önem arz ediyor.

Yıldızlar altında İstanbul. Selim İleri. Doğan Kitap. Selim İleri, *Yıldızların altında İstanbul*'da romanlarda, filmlerde kalmış o kenti, eski İstanbul'u günümüze getiriyor. Bizi de resimlerle fotoğraflarla renklenmiş bu büyülü yolculuğa davet ediyor. Okuyucu bir zaman makinesine binip renk, ışık ve sular kenti İstanbul'a gidiyor adeta. *Leylakların hala yaşadığı İstanbul'a*. Bir yanda eski radyolardan cızırtılı bir müzik yükseliyor. Yatılı okul kapısında vedalar yaşanıyor; iskelelerde sevinçli karşılamalar. *Deniz manzarasına açılan yokuşlardan* iniyor okur nefes nefese.

San Giovanni yolu. Italo Calvino. Yapı Kredi Yayınları. 1923'te Küba'da İtalyan bir ailenin çocuğu olarak dünyaya gelen Italo Calvino yirmili yaşlarda profesyonel anlamda yazmaya başlıyor. Yazarlığın yanısıra gazetecilik yapan, editör olarak çalışan Calvino çeşitli gazete ve dergilerde yayımlanan yazılarıyla savaş sonrası İtalyan edebiyatının önemli isimlerinden biri haline geliyor. İlk kez Türkçe'ye çevrilen *San Giovanni yolu* Italo Calvino'nun kelimelerle kurduğu benzersiz ilişkiyi yazının lezzetini okura yine son derece güçlü bir biçimde sunduğu beş çarpıcı metnin bir araya gelmesinden oluşuyor. Kemal Atakay'ın Türkçe'ye çevirdiği eser Yapı Kredi Yayınları tarafından Türk okuruna sunuluyor.

⁵ Süryani: Syrians

Vocabulary (source Türk Dil Kurumu büyük Türkçe Sözlük: <http://tdkterim.gov.tr/bts/>)

vitrin: *a.* 1. Bir dükkân veya mağazanın sokaktan camla ayrılan ve mal sergilemek için kullanılan yeri, sergen: *Sarışın bir kız, pastacının vitrinine dikkatle bakıyordu.* -P. Safa.

payitaht: *a.* (*pa:yitaht*) *esk.* Başşehir, başkent: *Ertesi gün Konya ovalarından payitahta, uzaklardaki İstanbul'un yüksek mavi gölgesine doğru süratle geçiyorduk.* -H. S. Tanrıöver.

egemenlik: *a.* 1. Egemen olma durumu. 2. Millet ve onun tüzel kişiliği olan devletin yetkilerinin hepsi, hükümlerlik, hâkimiyet: *Egemenlik kayıtsız şartsız milletindir.* -Anayasa.

billurlaşmak: 1. Billur durumuna gelmek, billur durumunda yoğunlaşmak, kristalleşmek. 2. *mec.* Belirgin duruma gelmek, netlik kazanmak.

kifayet etmek: yetmek, yeterli olmak: *Dizlerinden aşağı iki ayağını götüren bir gülle, neferimizi, harpten alıkoymaya kifayet etmiyor.* -H. S. Tanrıöver.

dile gelmek: Evvelce söylemezken söylemeye başlamak; (konuşma kudreti, yeteneği, olmayan varlık için) konuşmak, dillenmek, lisana gelmek.

tarihi doku: Historical texture (of something, somewhere).

gözler önüne sermek: To bring to light, to reveal, to display.

kavim: *a.* Aralarında töre, dil ve kültür ortaklığı bulunan, boy ve soy bakımından da birbirine bağlı insan topluluğu, budun. [Peoples, tribe].

cemaat: İnsan kalabalığı, topluluk: *Sonra, dağılmayan, etrafını saran cemaate dönüyor.* -T. Buğra. 3. Bir dinden veya bir soydan olanların topluluğu: *Önde Rum patriği, arkada bütün cemaatlerin patrikleri, hepsi sırma esvaplı ve altın taçlı, sopalarını taşta vurarak mezarın etrafını tavaf ettiler.* -F. R. Atay.

EK/APPENDIX III: Transcription of “Kitapevi: Sahaf Dükkanı”

-miş for reporting, adding irony, and making statements and judgements.

Cilt kokulu, tozlu raflarında sizleri farklı zamanların yüzlerce insanı bekler. Kimisi çok yaşlı ve bilge, kimisi hala yaşamakta, kimisi çoktan **ölmüş**, genç **gitmiş**. Söyleyecekleri, anlatacakları hala dudaklarının ucunda. O dudaklar **sararmış** da olsalar dinlemek istediğiniz yaşama uzatırsınız elinizi ve bir kitap çekersiniz raftan. Kimi sayfalar elli yıl kimisi yüzyıl öncesi kokar. Sayfalarda parmak izleri. Daha sonra okudukça sizin de parmak izleriniz, sizin dünyanızın da kokuları. Bir sahaf dükkanı burası ve sahaf Halil Bingöl karşımızda. H.B.: Sahaflık mesleğiyle okul yıllarında tanıştık diyebilirim. Lise çağlarında, Eyüp'te -doğum yerim Eyüp benim- Şafak sinemasının önünde Tommiks, Teksas satarak, mübadele ederek, okunmuş çizgi romanları mübadele ederek başladık bu işe. Ondan sonra Fransızca gramer kitapları toplamaya başladım. Ondan sonra tarih kitapları toplamaya başladım. Özellikle Türk tarihi ve orta çağ Türk tarihi hakkında kitaplar

toplamaya başladım. Bu şekilde bir kitap büyüsü içinize girdi mi işiniz **bitmiş** demektir. Hele eski kitaplarla ...mesai yaptığın zaman, onlar size bir sürü sırlarını anlatırlar, bir sürü sırlarını açığa vururlar. Örneğin takma isimle yazılan kitaplar. Bu konuda, Beyazıt'tayken dükkanımız, 82 yılıydı galiba, bir müşterimiz dedi ki "ya" dedi "ben" dedi "bu kitabı aldım, ettim, eyledim ama bu isim normal bir şey değil" dedi. Kitabın ismi de **Çılgın**, yani yazarı Çılgın. Araştırdık bu kişinin bir devlet memuru olduğunu, ismini bu yüzden sakladığını...33 yılında basılan bir kitaptı galiba. Merakımız icab etti. Niçin insanlar isimlerini saklarlar? Yazı yazıyorsun, kitap yazıyorsun, makale yazıyorsun. Sonra baktık ki bu isimlerini saklayanların çoğusu ya devlet memuru, ya şu veya bu şekilde kovuşturmaya **uğramış**, sağdan veya soldan kovuşturmaya **uğramış** yazarlar, çizerler. T. Korkmaz mesela, bir örnek vereyim.... Çağlayan Yayınlarının kitap kapaklarını **çizmiştir**. Hapisten **çıkmıştır**; hiçbir

yerde iş **bulamamıştır**. Çağlayan Yayınlarına müracaat **etmiş**; Çağlayan Yayınları da buna **demiş** ki "ismini sakla, biz sana iş verelim". İsmi **saklamış**, T. Korkmaz. Peyami Safa⁶'nın ilk ismini bilen olduğunu zannetmiyorum. Nedir ilk ismi Peyami Safa'nın? Osman. Osman Peyami Safa. Server Bedi isminin arkasına **saklanmış**. Neden? O dönemde gayet ciddi romanlar yazıyor Peyami Safa. İsmi şey olmasın diye, polisiye roman o zaman ikinci bir sınıf roman sayıldığı için o isme **sığınmış**; orada kendisini **konuşturmuş**. Cingöz Recai tiplemesini **yapmıştır** o isimle. Ondan sonra Bedia Servet ismini **kullanmış**. Altı yedi tane, yedi sekiz tane yine Fransızca'dan bu tür roman **çevirmiş**. Bedia Servet, Server Bedi'den kalan, yani annesinin ismi Bedia Server, o ismi **kullanmış**. Hem Server Bedia olarak **kullanmış** hem Bedia Servet olarak yabancı dilden yaptığı tercümelelerde bu ismi **kullanmış**. Seyfettin Özügil de, merhum, onların zamanın tespit **etmiş**; o kenarına parantez içinde takma adıyla diye, saklanmış adıyla, iğreti adıyla yazdığını bize ikaz **etmiş**. Biz onları aldık, topladık. Hepsini topladık, topladık, topladık, 83'ten beri çalışma çalışma geldik 2006'ya.

Vocabulary (source Türk Dil Kurumu büyük Türkçe Sözlük: <http://tdkterim.gov.tr/bts/>)

cilt: a. 1. Ten. 2. Formaları, yaprakları birbirine dikerek veya yapıştırarak kitap, defter, dergi vb.ne geçirilen deri, bez veya kâğıtla kaplı kapak: *Nakışlara, ciltlere, minyatürlere hayran kaldı.* -Ö. Seyfettin

raf: a. Üstüne öteberi koymak için duvara veya bir dolabın içine birbirine paralel olarak tutturulmuş, genellikle geniş, uzun tahta veya metal levha: *Kapıdan girince sol yanda bir ocağı, sağ yanda da duvara gömme bir dolabıyla beş altı rafı vardı.* -Halikarnas Balıkcısı.

sahaf: a. Genellikle kullanılmış ve eski kitap alıp satan kitapçı.

mübadele etmek: Değiş tokuş etmek. [To barter, to exchange (one thing) for (another)].

açığa vurmak: Bir bulguyu ya da buluşu başkalarına anlatarak ya da yazarak açıklamak. [To disclose, reveal].

takma isim: [Pseudonym].

kovuşturmaya uğramak: (-i) Suçlu olduğu ileri sürülen birisinin gerekli araştırma ve soruşturmaya maruz kalması, ve hakkında dava açılması.

müracaat etmek: Başvurmak.

merhum: *sf.* Ölmüş Müslüman (erkek), rahmetli, rahmetlik: *Merhumun ruhu zatıalinizi*

yeryüzünde avukat mı bıraktı? -A. M. Dranas.

iğreti: Fitrî olmayan, sahte.

⁶ Peyami Safa (1899, İstanbul - 15 Haziran 1961):
A famous Turkish short story writer and novelist.

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS MODULE

This module has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Instructional Module was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Tunç, Y. and Tochon, F. V. (2011). Turkish Literature/Türk Edebiyatı, Module 6, advanced level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER).
<http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The module is reprinted here with permission of the authors and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, PowerPoints, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.